



Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

March 10th,
2021

Renewal of Welfare Medical Expense Beneficiary Certificate [福祉医療費受給資格証の更新]

Welfare Medical Expense Beneficiary Certificate (*Fukushi Iryo-hi Jyukyu Shikakusha Sho*) of children who were born from April 2nd, 2014 to April 1st, 2015 will be renewed. Since the existing welfare medical expense beneficiary certificates will expire on March 31st, new certificates will be mailed to the eligible children. Please dispose of your expired certificates in a way that does not reveal your personal information, or return them to the National Health Insurance Division (*Kokumin-Kenka-Hoken-ka*) at the 2nd counter on the 1st floor in the town hall. Please note that children in single-parent families receiving benefits are not eligible for this renewal at this time, even if they are of the eligible age.

[Requests to those who use the welfare medical system]

The welfare medical system is to subsidize the self-payment portion of medical expenses of eligible children when they receive insured medical treatment at medical institutions, and is funded by your taxes. In order to maintain this system in the future, we ask for your understanding and cooperation in making sure that you receive medical consultation appropriately.

For details, please contact the National Health Insurance Division (*Kokumin-Kenka-Hoken-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 542).



Application for Special Payment of National Pension Insurance Premium for Students

[国民年金保険料学生納付特例の申請]

All people who are registered to reside in Japan must be covered by the National Pension System when they become 20 years old, and must pay contribution. Upon application, however, there is a special payment system (*Gakusei Nofu Tokurei*) for students to defer the payment of insurance premiums while in school. Students with incomes below a certain level are eligible. The application for the fiscal year 2021 (from April, 2021 to March, 2022) will start to accept from April 1st.

■ Required Documents for Application:

- Applicant's Pension Book (*Nenkin Techo*) or the *Kiso Nenkinbango Tsuchisho* (Notification of the Pension Number)
- Documents to show that the applicant is a student (Student Identification Card, Certificate of Enrollment, or etc.)

■ Notes:

- If there is no expiration date on the student ID card, the application may not be approved.
- In that case, as the certificate of enrollment may be required, please inquire in advance.

For details, please contact the Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext.535) or Ota National Pension Office at ☎0276-49-3716.



Distribution of FY2021 Garbage Collection Calendar [令和3年度のごみ収集カレンダーを配布しています]

The Garbage Collection Calendar is now distributing. The calendar should be distributed by your *Jichikai* or *Tonarigumi*. You can also down-load it from the web-site of the Oizumi Town Multicultural Community Center (<https://www.oizumi-tabunka.jp/>). With this calendar, you can check which days you can put out your garbage and how to properly dispose of and separate garbage. If you do not know where the trash disposal site is for you, please ask the leader of your community (*Jichikai-cho*) or members of the life environmental committee (*Seikatsu-Kankyo-lin*).

From April 1st, the disposal base for "Burnable Trash" will be shifted to the new trash incineration facility "Ota-shi Hoka San-cho Clean Plaza" from Oizumi-machi Hoka Ni-cho Cleaning "Seiso" Center. As the result, the way to dispose of trash will change.

(1) **Trash up to 60cm in size:** Put out at the designated trash disposal sites.

(2) **Trash over 60cm in size:** Bring to Oizumi-machi Hoka Ni-cho Cleaning "Seiso" Center (the relay facility).

Operating Hours: 9:00 ~ 11:30, 13:00 ~ 16:00, Monday through Friday and every third Saturday, (except National Holidays and facility holidays), and the Year-End (2 days) but the 2nd day of the Year-End ends on 12:00 noon.

(3) **Pruned Branches:** Bring to Pruned Branches Recycling Processing Facilities.

In addition, you can bring your trash to the Ota-shi Hoka San-cho Clean Plaza and the Ota-shi Hoka San-cho Recycle Plaza by paying a fee. For details, please read the "GARAPA English Special Edition 12" which was published on December 10th, 2020.

For details, please contact the Environmental Development Division (*Kankyo-Seibi-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 561).

目次

福祉医療費受給者証の更新.....	1
国民年金保険料学生納付特例の申請.....	1
令和3年度のごみ収集カレンダーを配布しています.....	1
延長窓口、土曜窓口のご案内.....	1
イベントの中止.....	1
高校生等が着用する自転車用ヘルメットの購入費補助.....	2
4月6日から15日は春の交通安全運動.....	2
デマンド交通「ほほえみ」.....	2
東京2020オリンピック聖火リレーが大泉町を通過します.....	3
防火管理者資格取得講習会.....	3
新型コロナウイルス感染症関連.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
4月の保健カレンダー.....	4
衛生センター春期点検.....	4
福祉ショップを開催.....	4

■ Service Hour Extension Day 【延長窓口】

Date: March 17, 24, 31
April 7, 14 (every Wednesday)

Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

■ Saturday Service 【土曜窓口】

Date: March 13, 20, 27
April 3, 10

Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

■ Event Cancel 【イベントの中止】

The following events have been cancelled to prevent the spread of COVID-19.

- ・ Sakura Namiki Festival along the Kyuhaku River
- ・ Sakura Festival in Shironouchi Park

Subsidy for purchase of bicycle helmets to be worn by high school students and others

[高校生等が着用する自転車用ヘルメットの購入費補助]

By revision of the Gunma Traffic Safety Ordinance, ***Wearing a bicycle helmet will be obligation to make efforts from April.*** In order to reduce the risk of death and injury of "high school students and others" who are frequently involved in bicycle accidents, the town will subsidize part of the cost of purchasing the bicycle helmet.

■ Eligible Persons:

Gurdians of "High school students and others" living in the town who purchased brand-new bicycle helmets to be worn by "High school students and others" between October 20th, 2020 and March 31st, 2022.

■ Subsidy:

Up to ¥2,000 of the Common Merchant Tickets of Oizumi Stamp Participating Stores (*Oizumi Stamp Kameiten Kyotsuken*).

※ If the purchasing cost of the helmet is less than ¥2,000, the amount of the ticket will be rounded to the nearest ¥500.
(ex.; If the cost is ¥1,500 ~ ¥1,999, ¥1,500 of the ticket will be issued.)

■ Application Method:

Fill out required items into the application form, and apply directly to the Security & Safety Division (*Anzen-Anshin-ka*) directly (at the 17th counter on the 2nd floor in the town hall) together with the required documents.
(1 time only per eligible "high school student or other")

■ Application Deadline:

March 31st, 2022 (Thu.) Please note that acceptance of the application may end earlier.

■ Required Documents:

- An application form

You can get the application form at the Security & Safety Division (*Anzen-Anshin-ka*) or down-load of the web-site of the town. (<https://www.town.oizumi.gunma.jp/>).

- The receipt showing that you purchased the bicycle helmet

- Applicant's (Guardian's) identification documents

■ "High school students and others"

"High school students and others" refers to persons who correspond to the following (1) or (2).

(1) Those who will reach the age of 15 to 18 in the fiscal year of application.

(The generation between the 3rd grade of junior high school and the 3rd grade of high school.)

※ It does not matter if they are enrolled in school or not.

(2) Those who will reach the age of 19 in the fiscal year of application and have been enrolled in the following schools.

① High schools ② Second semester of Secondary schools

③ Technical colleges (except the 4th grade or higher) ④ High schools for special needs

⑤ Advanced course at Specialized training colleges ⑥ High school program at foreigners' schools

For details, please contact the Security & Safety Division (*Anzen-Anshin-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 842).



Spring National Traffic Safety Campaign from April 6th to 15th

[4月6日から15日は春の交通安全運動]

National Traffic Safety Campaign in Spring will be carried out from April 6th (Tue.) to 15th (Thu.).

■ Purpose of Campaign:

Ensure the prevention of traffic accidents by;

- Spreading and promoting the idea of traffic safety

- Making it a habit to obey traffic rules and practice proper traffic manners.

■ Points of Campaign:

- Ensuring the safety of children, elderly, and other pedestrians.

- Promoting the safe use of bicycles.

- Improving awareness of safe driving, including the protection of pedestrians and etc.

For details, please contact the Security & Safety Division (*Anzen-Anshin-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 842).



Demand Responsive Transport (*Demand Kotsu*) "Hohoemi"

[デマンド交通「ほほえみ」]

Demand Responsive Transport (*Demand Kotsu*) "Hohoemi" has about 290 drop-off and pick-up locations in the town and currently operates from "pick-up locations to drop-off destination locations." From April 1st, the demand service will run "from the user's home to the destination drop-off location," "from the pick-up location to the user's home," as well as current "from pick-up locations to destination drop-off locations." Please note that you may be asked to come to the current pick-up location if the road in front of your house is narrow. Please use this service "Hohoemi" for your shopping, going to see a doctor, or etc.

■ Eligible Persons who can use the demand responsive transport "Hohoemi":

・ Those who are 65 years old or older and can get on and off the bus by themselves

・ Pregnant mothers

・ Pre-school children (They must be taken by a registered user.)

■ Fare: You can pay the fare by cash, coupon tickets, or welfare taxi tickets (from April 1st).

・ ¥300 for transportation within the town

・ ¥500 for transportation to Gunma Prefectural Cancer Center or Horie Hospital

(If you bring the disability certificate, the fare will be a half.)

・ Pre-school children are free, and junior high school children or younger are ¥100 (only transportation within the town.)

■ Application Method for the registration of use:

Apply directly or by phone to the Elderly Care Division (*Korei-Kaigo-ka*).

For details, please contact the Elderly Care Division (*Korei-Kaigo-ka*) at ☎0276-62-2121.

The Tokyo 2020 Olympics Torch Relay will pass through Oizumi Town.

[東京2020オリンピック聖火リレーが大泉町を通過します]

The Tokyo 2020 Olympics Torch Relay will pass through Oizumi Town.

- Date & Time: around 10:30~ in the morning (Plan) on March 30th (Tue.)
- Relay Course and Detour: Refer to the map attached below. (Red Line: Relay Course, Blue Line: Detour)
- Traffic Restrictions: 10:08AM~11:19AM (Estimation), Please cooperate in using the detour to avoid congestion.
- Note:
 - Since traffic restrictions on the relay course and surrounding roads will be forced on the day of the event, significant traffic congestion will be expected.
 - The time and the area of the traffic restrictions, as well as parking lot for visitors to the town office will be announced on the web-site of the town as soon as they are determined.
 - You can watch the torch relay on the live broadcast via internet (<https://nhk.jp/torch>).
 - There is a possibility that the event is cancelled due to the situation of the spread of COVID-19 infection.



For details, please contact the Lifelong Learning Division (Shogai-Gakushu-ka) at ☎0276-63-3111 (ext. 631)



Seminar on Fire Prevention Manager qualification acquisition [防火管理者資格取得講習会]

The new training for class A (Ko-shu) fire prevention manager (Boka Kanrisha) will be held.

- Date: May 12th (Wed.) & 13th (Thu.)
- Location: Ota city Social Education General Center (Shakai Kyoiku Sogo Center) [Add.: 23-19 Kumano-cho, Ota-city]
- Application Method:
 - Apply to Japan Fire Disaster Prevention Association by FAX (☎ 03-6274-6977) or on the web-site (<https://www.n-bouka.or.jp/>).
- Deadline of Application: March 16th (Tue.)

For details, please visit the web-site of Japan Fire Disaster Prevention Association or contact Ota Fire Department at ☎0276-33-0202.

COVID-19 Infection [コロナウイルス感染症関連]

<< The Town's Declaration of a State of Emergency was lifted on March 1st.>>

Message from Mayor of Oizumi Town

Since the average number of patients in the town who were tested positive for COVID-19 in a week has decreased remarkably, and the request to shorten restaurants' business hour based on the "Guideline for Reopening the Social Economic Action" has been removed, the Town's declaration of a state of emergency was lifted. We appreciate your cooperation.

Although the declaration was lifted, problem is not yet over. We ask each resident in the town to take infection measures continuously such as avoiding the three C's (Closed places, Crowded places, Close contact settings), wearing a face mask, washing your hands, and obeying coughing manners. Furthermore, there should be no unfair discrimination, prejudice, or bullying related to COVID-19. Do not harass or slander others.

Updated Criteria of the Emergency Declaration in the future

The following two criteria will be used as numerical standards, and a comprehensive judgement will be made including the situation of other factors.

Criterion 1: Average number of new persons who tested positive per week (1.1 as of March 2nd, 2021)

Criterion 2: Percentage of people with an unknown route of infection per week. (37.5% as of March 2nd, 2021)

If Criterion 1 is 5.0 or more and Criterion 2 is 50% or more, a declaration of emergency will be issued.

<< Vaccination against COVID-19 >>

Vaccination against COVID-19 will be started in the town in order to prevent infection or serious illness.

The order and timing of vaccination will be determined sequentially based on the national guidelines. Due to limited amount of vaccine that can be secured, we plan to start the vaccination from the elderly in the future. Vaccination coupons will be sent by postal mail to those who are 65 years old or older at first, so please wait until the notice and coupon are delivered.

For details, please contact the Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-ka) at ☎0276-62-2121.

★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

This is subject to change, so please check by phone in advance if you can see a doctor.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>		Surgeon(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhino-laryngologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
Mar. 14 Sunday	Goto lin ☎72-0134 (Tatebayashi)	Kamio lin ☎75-1288 (Tatebayashi)	Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎73-2313 (Tatebayashi)		Tatebayashi-Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
Mar. 20 Saturday	Fukuda Clinic ☎84-1233 (Meiwa)	Tanuma lin ☎88-7522 (Oura)	Inoue lin ☎82-1131 (Itakura)		
Mar. 21 Sunday	Mashimo Naika ☎62-2025 (Oizumi)	Fujiwara lin ☎88-7797 (Oura)	Fujinoki Clinic ☎91-4070 (Itakura)	Kawamura lin ☎72-1337 (Tatebayashi)	
Mar. 28 Sunday	Takahashi Clinic ☎75-7772 (Tatebayashi)	Takei Shonika ※ ☎76-2525 (Tatebayashi)	Shinryo Clinic ☎55-3623 (Tatebayashi)		
Apr. 4 Sunday	Terauchi lin ☎88-1511 (Oura)	Koyanagi Shonika ※ ☎80-2220 (Tatebayashi)	Fuji Clinic ☎20-1971 (Oizumi)	Imamura Clinic ☎70-2221 (Oura)	
Apr. 11 Sunday	Mayuzumi lin ☎63-7800 (Oizumi)	Ueno lin ☎72-3330 (Tatebayashi)	Keiyu Hospital ☎49-9000 (Tatebayashi)		

- After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799) **Note: Area Code 0276 is omitted.**
- Emergency Hospital (Physician, Surgeon) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)
- Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45 except Sundays, National Holidays, and Year End/New Year Holidays.

★ Health Calender in April [4月の保健カレンダー] ★

※Reservation is required.

Date		Reception	Subject	Eligible Person
05	Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
08	Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
09	Fri.	13:00 - 15:30	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ※
12	Mon.	09:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
		09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
15	Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
16	Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
19	Mon.	09:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
20	Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
21	Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	
22	Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	
26	Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants

- Location is Health & Welfare General Center. [Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]
- As for Adult Health Counseling, physical and mental problems are dealt with.
- Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.

Spring Inspection of Sanitation Center [衛生センター春期点検]

The Sanitation Center will conduct a spring inspection for facility preservation.
As human waste and septic tank sludge cannot be accepted during this period, please pump and clean as soon as possible.

- Unacceptable Period: April 3rd (Sat.) ~ 7th (Wed.), 10th (Sat.), and 11th (Sun.)
For details, please contact the Environmental Development Division (Kankyo-Seibi-ka) at ☎0276-63-3111(ext.562).

Welfare Shop [福祉ショップを開催]

- Date & Time, Location: 11:00 - 13:00 on March 23rd (Tue.) at Oizumi Central Park [Addr.: 55-1 Hinode]
- Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, HandiCrafts, etc.
For details, please contact the Welfare Division (Fukushi-ka) at ☎0276-62-2121.

